

СОГЛАШЕНИЕ
между Кабинетом министров Украины
и Правительством Республика Беларусь
об общем использовании и охране трансграничных вод

Кабинет министров Украины и Правительство Республика Беларусь, именуемые далее Стороны,

осознавая, что охрана и рациональное использование вод, защита от вредного воздействия являются важными и неотложными задачами, эффективное решение которых может быть обеспечено только путем тесного сотрудничества и согласованной водохозяйственной и водоохранной деятельности,

желая решить вопросы водного хозяйства на трансграничных водах в духе добрососедства, сотрудничества и взаимной выгоды,

подчеркивая необходимость усиления национальных и международных мер по предотвращению и ограничению сбросов опасных веществ в водную среду, рационального использования вод, сохранения водных ресурсов,

учитывая основные принципы Конвенции об охране и использования трансграничных водотоков и международных озер 1992 г.,

и основываясь на национальном законодательстве государств Сторон, договорились о следующем:

Статья 1 Определения

«Трансграничные воды» или «Трансграничные водные объекты» - любые поверхностные или подземные воды или водные объекты, обозначающие или пересекающие государственную границу между государствами Сторон, или расположенные по такой границе.

«Трансграничное влияние» означает любые значительные вредные последствия, возникающие у результате изменения состояния трансграничных вод, вызванные деятельностью человека, физический источник которого полностью или частично расположен в районе, находящемся в юрисдикции государства той или иной Стороны.

«Уполномоченные органы» - министерство, или иной государственный орган, на который решением Правительства возложена ответственность за организацию исполнения этого Соглашения.

«Компетентные органы» - министерства, или иные государственные органы, в компетенцию которых входит решение отдельных видов работ в рамках этого Соглашения.

Статья 2 Сфера применения

1. Экономическое, научное и техническое сотрудничество Сторон в области водного хозяйства на трансграничных водах базируется на принципах охраны природной среды и международных соглашений в этой сфере, участниками которых являются Украина и Республика Беларусь, и охватывает:

1.1. проведение гидрологических, гидрометеорологических, гидрогеологических наблюдений и исследований, оценку их результатам и обмен данными этой отрасли;

- 1.2. проведение общих исследований вод с целью определения их качества и количества;
 - 1.3. составление водохозяйственных балансов с учетом количества и качества водных ресурсов, а также согласование совместных оценок и классификации качества воды;
 - 1.4. перераспределение стока трансграничных вод между бассейнами;
 - 1.5. охрану поверхностных и подземных вод от загрязнения, осуществление гражданского контроля их качества и предотвращения сверхнормативного забора воды;
 - 1.6. застройку пойм приграничных рек и строительство гидротехнических сооружений по использованию ресурсов этих водных объектов;
 - 1.7. регулирование, охрану русел рек и междумбовых территорий;
 - 1.8. защиту от затопления паводковыми, тальными и бессточными водами и от вреда ледовых явлений;
 - 1.9. предупреждение и ликвидацию последствий трансграничных загрязнений вод;
 - 1.10. строительство, реконструкцию и эксплуатацию мостов, переездов протипаводковых и других гидротехнических сооружений, насосных станций водозаборов и выпусков всех видов стоков, мелиоративных объектов промышленных трубопроводов, линзы электропередач, связи и других объектов, а также согласование технических условий их строительства и реконструкции;
 - 1.11. добычу строительных материалов и полезных ископаемых в руслах и поймах рек, водохранилищ;
 - 1.12. совместное использование зданий и технического оборудования, их содержание в подходящем состоянии, а также согласования условий их эксплуатации;
 - 1.13. строительство гидротехнических сооружений по защите водозаборов от попадания в них рыбы;
 - 1.14. проведение по согласованным процедурам совместных экспертиз промышленной и иной деятельности, что может негативно влиять на трансграничные воды;
 - 1.15. охрану рыбных запасов и их воспроизведения;
 - 1.16. проведение всех видов дорожных работ чтобы обеспечить нормальные судоходные условия.
2. Стороны могут при согласовании осуществлять и другие виды деятельности этой отрасли.

Статья 3 Общие обязательства

1. Стороны сотрудничают при разработке общих планов развития водного хозяйства.
2. Стороны обязуются:
 - 2.1. использовать трансграничные воды и сохранять гидротехнические сооружения, протипаводковые объекты и судоходные пути территорий своих государств, не ухудшая условий водохозяйственной деятельности территорий государства другой Стороны;
 - 2.2. согласовывать планы водохозяйственных и водоохраных мер в трансграничных водах, предоставлять друг другу помощь при их реализации;
 - 2.3. обмениваться информацией и проводить взаимные консультации по поводу возможного влияния водохозяйственных и водоохраных мероприятий, что намечаются и осуществляются, на режим трансграничных вод;

2.4. согласовывать условия пропуска воды в случаях увеличения расчетных и прогнозных затрат и уровней воды трансграничных рек и водохранилищ.

3. В случаях планирования одной из Сторон мероприятий, которые могут привести к негативным последствиям на территории государства другой Стороны, Стороны совместно оценивают влияние этих мероприятий на водное хозяйство. Сторона, которая планирует эти мероприятия, должна сообщить о намерениях другой стороне и передать ей необходимые сведения о запланированных мероприятиях и тоже дать возможность принять участие в его оценке.

4. Стороны осуществляют на приграничных водах и в бассейнах рек действия, направленные на предупреждения и сокращение угрозы паводков, наводнений, ледоходов, засушливых периодов, загрязнения вод, оказывают помощь, а также согласовывают принципы сотрудничества относительно его предоставления.

5. Стороны обязуются оценивать состояние биоресурсов, устанавливать согласованные условия и объемы их добычи, проводить на трансграничных водных объектах, каждая – на территории своего государства, согласованные меры по охране рыбных запасов.

Статья 4 Использование водных ресурсов

1. Каждая из Сторон вправе использовать больше половины из согласованного общего объема водных ресурсов к тому времени, пока не установлен иной порядок пользования трансграничными водами.

2. Компетентные органы Сторон проводят в связи с согласованными методиками гидрологические и гидрометеорологические наблюдения и на приграничных водах, осуществляют измерения затрат воды, а также составляют водохозяйственные балансы.

3. Стороны не допускают на территории своих государств действия, которые бы привели к нарушению согласованных на основе водохозяйственных балансов объемов водопотребления.

4. Использование Сторонами трансграничных вод будет осуществляться согласно национальному законодательству государств каждой из Сторон на согласованных условиях.

5. По согласованию Сторон для отдельных трансграничных водных объектов подписываются дополнительные соглашения, где указываются цели и методы, направленные на снижение трансграничного влияния.

Статья 5 Охрана вод от загрязнения

1. Стороны обязуются:

1.1 осуществлять надзор по качеству трансграничных вод на территории своих государств, уменьшать их загрязнение:

1.2. осуществлять, по согласованным методикам, совместный отбор проб трансграничных вод для наблюдения за их качеством, обрабатывать и оценивать результаты анализов согласно согласованным критериям.

2. Стороны договариваются о совместных программах, которые будут разрабатываться для обеспечения согласованного качества трансграничных вод.

3. В случаях загрязнения трансграничных вод каждая из Сторон проводит на территории своего государства меры, необходимые для устранения причин загрязнения и предотвращения или уменьшения убытков, нанесенных загрязнением вод.

4 Стороны в сроки информируют друг друга о случаях чрезвычайного загрязнения трансграничных вод, а также о чрезвычайных ситуациях, которые могут стать причиной трансграничного влияния.

5 Стороны проводят меры по предотвращению и уменьшению сбросов в трансграничные водные объекты веществ, перечень которых согласуется Сторонами.

6 Стороны обмениваются информацией, проводят взаимные консультации и согласовывают меры по предотвращению загрязнения трансграничных вод радиоактивными и карьерными водами.

7. После вступления в силу данного Соглашения Стороны согласуют:

7.1. систему контроля, оповещения и предотвращения случаев аварийного загрязнения трансграничных вод;

7.2. технические, технологические, организационные и прочие мероприятия по предотвращению и ликвидации аварийных загрязнений трансграничных вод;

7.3. принципы совместных действий и оказания помощи;

7.4. принципы и порядок проведения общих учений, которые должны способствовать совершенствованию организации работ по предупреждению и борьбы с аварийными загрязнениями трансграничных вод;

7.5. принципы ответственности за убытки, связанные с аварийными загрязнениями трансграничных вод;

7.6. программу наблюдений, анализа и оценки состояния трансграничных вод, изменения их количества и качества, предусматривающую места, время и периодичность отбора проб воды, методы их анализа, оценки фактического состояния и изменения качества воды.

Статья 6 Изыскательские и проектные работы

1 Каждая из Сторон самостоятельно разрабатывает проекты водохозяйственных и водоохранных мероприятий, осуществляемых на трансграничных водах на территории своего государства.

2. Проекты водохозяйственных и водоохранных мер на трансграничных водах предоставляются на согласование другой Стороне.

3. Если одна из Сторон выявит желание привлечь другую Сторону к выполнению проектно-изыскательских работ на территории своего государства, то условия их выполнения будут предметом отдельного договора или контракта.

4 Стороны обязуются на отдельно оговоренных условиях предоставлять друг другу все данные и материалы, которые находятся в их распоряжении, необходимые для разработки проектов и выполнения изыскательских работ в трансграничных водах.

5. Стороны не поручают выполнение проектных работ в трансграничных водах третьей стороне.

Статья 7 Водохозяйственные и водоохранные меры

1. Каждая Сторона обычно самостоятельно осуществляет водохозяйственные и водоохранные мероприятия на территории своего государства.

2. Если одна Сторона выявит желание поручить выполнение водохозяйственных и водоохранных мер в трансграничных водах другой Стороне, то условия их выполнения будут предметом отдельных договоров или контрактов.

3. Водохозяйственные или водоохранные меры, что представляют взаимный интерес, могут осуществляться за отдельным договором или контрактом, подписанным компетентными органами Сторон.

4. Стороны не поручают выполнения строительных водохозяйственных работ на трансграничных водах третьей стороне.

5. Добыча на трансграничных водах полезных ископаемых и других материалов может осуществляться, если эти работы не будут иметь вреда для русла, течения, уровня, качества воды и на сооружения на этих водах. Условия добычи Стороны должны согласовывать всякий раз отдельно.

Статья 8 Затраты на выполнение водохозяйственных и водоохранных мер и порядок взаиморасчетов

1. Каждая Сторона выполняет водохозяйственные и водоохранные мероприятия на территории своего государства за собственные средства.

2. В случае, когда одна Сторона заинтересована в мероприятиях, проводимых на территории государства другой Стороны, то расходы по их реализации могут быть распределены по согласию между Сторонами. Порядок взаиморасчетов за выполненные работы устанавливается отдельным договором или контрактом.

3. В случае, когда водохозяйственные и водоохранные меры выполняются во благо одной Стороны на территории государства другой Стороны, их финансирование осуществляется заинтересованной Стороной по отдельному договору или контракту.

4. В ходе водохозяйственных и водоохранных мероприятий, предусмотренных этим Соглашением во благо Сторон, возможно задействовать по их взаимному согласию средства международных финансовых, банковских организаций и других источников, не запрещенных национальным законодательством государств Сторон.

Статья 9 Защита от паводков и затоплений

1 Стороны проводят меры по недопущению на своей территории действий, которые могли бы привести к увеличению согласованных максимальных затрат и уровней трансграничных вод.

2. Мероприятия по защите населения от затоплений, наблюдения при паводках, а также сбросу вод каждая из Сторон на территории своих государств проводит за собственные средства.

3. Для своевременного проведения работ по предотвращению затоплений территорий государств Стороны обязуются содержать в надлежащем состоянии и необходимых количествах соответствующие сооружения, материалы, инструменты и механизмы.

4. В период чрезвычайной угрозы паводков, наводнений, а также затоплений бессточными водами Стороны предоставляют взаимную помощь в виде рабочей силы, материалов, инструментов, и транспортных средств и механизмов. В этом случае издержки могут распределяться по согласию Сторон, о чем заключается соответствующее соглашение.

5 Стороны предоставляют любую помощь своим уполномоченным органам для поддержания между собой постоянной связи и реализации мер по защите населения и территорий от затопления.

6. Компетентные органы Сторон при прохождении паводков и с целью защиты населения от затоплений бессточными водами поддерживают между собой постоянную связь и согласовывают меры по борьбе с наводками.

Статья 10 Обмен информацией

Компетентные органы Сторон, в установленном порядке регулярно обмениваются:

- гидрометеорологической информацией, гидрологическими прогнозами и данными наблюдений гидрологических станций и постов, немедленно предупреждают о резком подъеме уровней воды и неблагоприятных ледовых явлениях;
- информацией о повреждении водохозяйственных сооружений на трансграничных водах;
- информацией о деятельности, которая может повлиять на количество и качество поверхностных и подземных трансграничных вод.

Статья 11 Сохранение стабильности русел трансграничных водотоков

1 Стороны стремятся не допускать изменения русел трансграничных водотоков, пересекающих государственную границу.

2. В случае, если осуществления водохозяйственных, водоохранных и прочих мероприятий может вызвать смену положения русел трансграничных рек и других водотоков, смену береговой черты водохранилищ, пересекающих государственную границу, эти мероприятия предварительно согласуются с компетентными органами Сторон.

3. При регулировании русел трансграничных водотоков, а также в ходе других водохозяйственных работ Стороны без предварительного согласования с компетентными органами Сторон не допускают повреждения или изменения положения знаков, обозначающие линию прохождения государственной границы между Украиной и Республикой Беларусь.

Статья 12 Переход государственной границы

Пропуск через государственную границу граждан государства каждой из Сторон внутрь государства другой Стороны для выполнения задач, определенных этим Соглашением, осуществляют в установленных пунктах пропуска через государственную границу на основе действующих документов о праве пересечения государственной границы.

Статья 13 Уполномоченные Правительств

1 Каждая из Сторон назначает Уполномоченного от Правительства по выполнению данного Соглашения, который в дальнейшем называется «Уполномоченным», и двух заместителей, о чем по дипломатическим каналам информирует другую Сторону.

2 Для рассмотрения вопросов, регулируемых этим Соглашением, Уполномоченные раз в год созывают совещания, в случае необходимости могут договориться о проведении внеочередного совещания.

3. Совещания Уполномоченных проводятся поочередно на территориях государств каждой из Сторон, если не будет устанавливаться другой порядок.

4. Совещание созывается Уполномоченным той Стороны, на территории государства которой оно будет проводиться. Внеочередное совещание Уполномоченных обычно проходит на территории государства той Стороны, по просьбе которой он созывается. Срок созыва – не позже 30 дней после получения сообщения.

5. Повестку дня совещания Уполномоченные принимают на предыдущем совещании. По обоюдному согласию Уполномоченных повестка может быть изменена или дополнена. Повестка дня внеочередного совещания предлагается Уполномоченным, по просьбе которого оно созывается, и присылается вместе с сообщением о его созыве.

6. Совещания Уполномоченных проводятся на русском языке. Результаты фиксируются протоколами в двух экземплярах, один на украинском и один – на русском языке.

7. Протоколы совещаний Уполномоченных в случае необходимости утверждаются компетентными органами Сторон и получают в действие момента обмена сообщениями о его утверждении.

Статья 14 Порядок работы Уполномоченных

1. Уполномоченные сами устанавливают порядок своей работы.

2. Уполномоченные и заместители осуществляют практическое решение проблем, связанных с выполнением положений данного Соглашения и решений совещаний. Уполномоченные поддерживают непосредственную связь между собой, создают рабочие группы, привлекают экспертов и организуют их встречи для рассмотрения текущих вопросов. Уполномоченные координируют выполнение научно-технических исследований, проектных и строительных работ, которые вытекают из контрактов, протоколов и соглашений между Сторонами, а также осуществляют подготовку других договоров.

3. Уполномоченные, их заместители или руководители рабочих групп вместе с экспертами организуют проведение соответствующими органами и организациями периодического осмотра состояния защитных дамб и других гидротехнических сооружений, выполнение мероприятий по защите территорий от паводков, затопления водами, защиты вод от загрязнения, а также обмениваются проектными материалами и передают информацию, предусмотренную этим Соглашением.

4. Уполномоченные вправе согласовывать показатели качества трансграничных вод и договариваться о путях сотрудничества решения отдельных работ, вытекающих из данного Соглашения.

5. Уполномоченные оказывают содействие друг другу в проведении научно-исследовательских, проектных, строительных работ, которые выполняются на трансграничных водах по некоторым контрактам или договорам.

6. Затраты, связанные с вышестоящей организацией совещаний Уполномоченных, их заместителей, рабочих групп и экспертов, несет Страна, на территории государства которой они происходят. Затраты, связанные с командировкой на совещания, несет Страна, что командировует.

Статья 15 Решение споров

Споры, возникающие в связи с использованием или толкованием положений данного Соглашения, решаются путем переговоров между Уполномоченными органами Сторон. Если Уполномоченные органы не смогут достичь урегулирования спора путем переговоров, то спор по дипломатическим каналам передается на решение Сторон.

Статья 16 Сотрудничество между местными органами власти и общественными организациями

Стороны поддерживают сотрудничество местных органов власти, объектов хозяйствования и неправительственных организаций государств обеих Сторон, направленных на выполнение этого Соглашения.

Статья 17 Изменения и дополнения

Внесение изменений и дополнений к данному Соглашению осуществляется по взаимному письменному согласию Сторон. Внесение изменений и дополнений оформляются протоколами, которые являются неотъемлемой частью этого Соглашения.

Статья 18 Заключительные положения

1 Это Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о исполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу. Это Соглашение заключается сроком на 10 лет. Его действие будет автоматически продлеваться на следующий десятилетний период, если за год до окончания соответствующего срока ни одна из Сторон в письменной форме не сообщит другой Стороне о своем намерении прекратить его действие. Прекращение действия данного Соглашения не означает прекращения реализации мер, начатых на основе положений данного Соглашения.

Подписано в г. Киеве 16 октября 2001 года в двух экземплярах, каждый на украинском и русском языках, причем, все тексты являются аутентичными.